

MOSAICO FOLKLORICO DE EXTREMADURA

BONIFACIO GIL

MADRID

LA vispera de mi excursión folklórica que he de realizar por la provincia de Badajoz (Extremadura) bajo los auspicios del Instituto Español de Musicología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, recibo carta de mi estimado amigo Dr. Francisco Curt Lange, en la que me invita a que colabore en la "Revista de Estudios Musicales" del Departamento de Musicología de la Universidad Nacional de Cuyo. Dada la urgencia del envío y la excesiva penuria del tiempo, he de limitarme a escoger quince ejemplos de folklore vario que corresponden a Extremadura, región que tanto ha influido en el ambiente folklórico de Hispanoamérica. Apartados al azar, pues cuento de antemano, en el archivo que poseo, con lo jugoso e interesante del canto extremeño, el más rico de España por su tipismo y variedad, forman parte de los materiales inéditos que en su día han de formar el segundo tomo de mi "Cancionero Popular de Extremadura", demarcación geográfica que, por mi larga permanencia, me ha permitido investigar con mayor amplitud.

Por la razón antedicha van sin ningún comentario, a excepción de alguno que se me ocurra esporádicamente. Sólo apunto los datos pertinentes que constan desde el momento en que fueron recogidos. He procurado dar alguna variedad en la ejemplificación con el objeto de que el lector se percate de cuán extensivo es el folklore extremeño, lo mismo en su tonística que en las manifestaciones de la vida popular; faltando aún otras como rondas, canciones de bodas, de cuna, infantiles, pregones, etc.

1. — EL RAMITO DE OREGÁN (Arrayán)

Recogida en Badajoz el 29 de octubre de 1940. Dictó: Asunción Jiménez, de 22 años, sirvienta, de Madrigalejo (Cáceres). Lo aprendió

de su madre, del mismo pueblo. Cántase en Nochebuena con acompañamiento de zambomba. De primoroso encanto se considera el cambio modal.

(♩ = 104)

1. ¿No te a-cuer-dah za-ga-li-la? ¿No te a-cuer-dah za-ga-li-ta? bien te pue-des a-cor-dá, bien te pue-des a-cor-dá.

(Repiten todos los hemistiquios del Romance)

No te acuerdah (1) zagalita?	— Bien te puedeh acordá (2)
Cuando ibas a por agua	— A la fuente del nogal
Y en la cintura yevabas	— Un ramito de oregán.
Se le ha caído en la fuente	— Y ha comenzado a yorá.
Han pasado treh galane	— Que tenían que pasá
Le preguntan: ¿por qué yorah?	— Porque tengo que yorá;
Se me ha caído en la fuente	— El ramito de oregán,
Echan suerte loh galanes	— A ver cuál le ha de sacá;
Le ha tocado al forahtero	— Habiendo otro del lugá.
Toma, niña, tu ramito,	— Si tan en ehtima ehtá.
¿Pueh no ha de ehtar en ehtima	— Si me lo dió mi galán?
Han empezado el camino	— Y han comenzado a hablá.
Se van diciendo cositah	— Que dan ganah de yorá.
Tengo que hacer una ermita	— Que la yamen Soledá,
Lah puertah serán de pino	— Y el cerrojo de metal,
Lah tejas serán azuleh	— Para mah felicidad;
Y entre teja y teja pongo	— Un ramito de oregán.
De que se seque el ramito	— Entonceh te he de olvidá.

2. — LA REVELACIÓN

Recogida en Guadalupe (Cáceres) el 29 de septiembre de 1940. Dictó: Juliana Guadalupe Guerrero, de 21 años, costurera, de Guadalupe. La aprendió de su madre, del mismo pueblo. La cantan en Nochebuena.

(1) A las s las sustituyo por la h aspirada y suave.

(2) En el lenguaje extremeño la r, s, d, z y otras, quedan virtualmente omitidas cuando sean final de verso y, en ciertos casos, de hemistiquio.

(♩ = 100) (#)

2. Eh-tan-doun dí-a ba- rrienda — la ec-ce-len-tí-si-ma
Rei-na, en el pre-ñá-do re-pa-ra — San Jo-sé a-sor-to
que-da. "Qué es eh-to qué es eh-to"; San Jo-sé de-cl-a,
Ma-rí-a pre-ñá-da, mi hon-ra per-di-da; Ma-rí-a pre-
ñá-da, mi hon-ra per-di-da". D.C.

Ehtando un dia barriendo	— La eccelentísima Reina
En el preñado repara	— San José asorto se queda,
¿Qué es ehto, qué es ehto?	— San José decía,
María preñada,	— Mi honra perdida.
Ehté preñada o no ehté,	— Mi hatiyo he de prevení,
Porque hijo que no eh mio	— Yo no lo he consentí;
Que no me yamen padre	— Hijo que no eh mio,
Que no me yamen padre	— No eh bien permitido.
Con el hatiyo liado	— Para irse se quedó,
Cayó rendido de sueño	— Y un ángel le reveló...
Se levantó alegre	— Y humilde se postra
Y perdón le pide	— A su amada ehposa.

3. — LA PASIÓN

Recogida en Bienvenida (Badajoz) el 8 de setiembre de 1945. Dictó: D. Juan Ortega Galán, de 49 años, propietario agricultor, de Bienvenida. La aprendió (siendo niño) de un maestro albañil de Valencia del Ventoso (Badajoz), llamado Castro Barro Domínguez. La usaban en las faenas de arado en este último pueblo y más tarde en el natal del recitador.

Moderadamente

3. Pien-sa-ha-ce-cr un a-ra-do (s), de pie-zah to-i-ré for-
-man-do. y de la Pa-sión de Cris-to.
pá-la-brah le i-ré eh-pli-can-do. D.C.

Pienso hacer un arado⁽³⁾ — De piezah lo iré formando
 Y de la Pasión de Crihto — Palabras le iré *ehplicando*:⁽⁴⁾
 La mencera es un rosál — Donde nace loh *olore*;
 María: coje *oloreh* — *Pa* tu vientre *virginal*.
 Las orejah que son doh, — *Dioh* lah labró por su mano,
 Dos son también lah puertah — De la gloria que *ehperamo*.
 La reja que el gafián lleva — Para limpiar el arado,
 Significa la ehcalera — Para subir al Calvario.
 El *pecuño*⁽⁵⁾ que atraviesa — El dental sobre la caña
 Son loh clavoh que atraviesan — *Aqueyah* *divinah palma*.
 El timón pide derecho, — Derecho pide el arado,
 Derecha era la lanza — Que a mi *Dioh* le irió al cohtado.
 Loh frontlleh son de ehparto, — Se loh ponen a loh bueyes
 Y a nuestro Jesúh le ataron — Con muy ápero *cordele*.
 La chabeta y la telera — Ambas a dos hacen *crú*,
 Consideremoh crihtiano, — Que en eya murió Jesúh.
 En la punta del timón — Lleva cinco [c] *lavijero*;
 Cinco son también lab yagah — Que a nuestro Jesúh le hicieron.
 El masón que el gafián yeva — Para componer su arado
 Significa el martiyo — Con que *macharon* suh *clavo*.
 La semiya que derrama — El gafián por aquél suelo
 Significa la sangre — De Jesúh de Nazareno.
 El surco será el sepulcro — Donde a mi *Dioh* le enterraron,
 La reja será la losa — Con que el sepulcro taparon.
 Labrador, no te apresureh, — Porque no hah cogido trigo,
 Porque en el Pósito de Amor — Hay un Préstamo Divino.
 Labrador que tenéis hijos — Y habéis oído el arado:
 Darleh buena educación — Y procurad *enseñarlo*.

4. — EL CANTO DE LA AURORA

Los mismos datos del ejemplo anterior. Lo aprendió en su pueblo de unos obreros agrícolas que lo cantaban, sobre el año 1900, al comenzar las faenas del campo, por la mañana. Por la tarde, al terminar el trabajo, el manijero decía: "Alabado sea Cristo", contestando los obreros: "Por siempre sea alabado".

Lento

San - to - o Dip - los, San - to - o fuer - te,
 da - noh - pro - tec - ción; lí - bra - noh de ma - la muer - te, A - mén.
 Santo Dios, Santo fuerte, Libranoh de mala muerte,
 Danoh protección; Amén.

(3) Variante: *Un arado pienso hacé*.

(4) *Pecuño*: trozo de madera que ajusta la garganta de la telera (trozo de hierro).

(5) Pausa para animar a la bestia, bien fuera mula o buey, de este modo: "Arre *Lucera*" (o *Pajarito*, o como se llame), o también: "Toma, *Boticaria*".

5. — ANDUVISTES ALABANDO

Recogida en Badajoz, el 23 de mayo de 1937. Dictó: Antonia Barajas, de 25 años, sirvienta, de Villanueva del Fresno (Badajoz), residente en la capital. Lo aprendió de su madre, del mismo pueblo. Lo usan en las labores caseras. Por la forma dialogada y el carácter desdénso del texto poético — aparte el musical, que también participa de la peculiar fisonomía — pudiera ser antecedente de los huapangos mejicanos.

(♩ = 100)

An - du - vih - tes a - la - ban - do que me di - he ca - la -
 ba - zas; yo tam - bién me - fa - ba - ré: que me lah co - mien tu ca - sa.

Anduvistes alabando
 Yo también me alabaré,
 Si me disteh calabazah
 Mejor quiero calabazah
 Anda diciendo tu madre
 Y ha de ser por el dinero,
 Y anoche me salió un novio,
 Ehtaba haciendo gazpacho
 Y el día menoh pensado
 Porque mi madre no quiere
 Mi suegra, cahco de agua,
 Dioh quiera que no me oiga,
 Y en una rueda de mozoh
 Y en un Juan puse loh ojos
 Loh de Juan son de rosah,
 Loh de Antonio claveyinoh,

— Que me dihte calabazah;
 — Que me lah comí en tu casa.
 — Me lah comí con pan tierno;
 — Que una mujer sin gobierno.
 — Que yo contigo no igualo
 — Porque a vergüenza te gano.
 — Yo se lo dije a mi abuela;
 — Y me dió con la cazuela.
 — Pienso darte calabazah
 — Muchacho con tanta guasa.
 — Tapadera del infierno,
 — Que en ehta caye la tengo.
 — Me pusieron a ehcogé
 — Y en un Francihco el queré.
 — Loh de Francihco clavel,
 — Macetah loh de Manuel.

6. — CARACOLAS (Empleo de las)

Recogida en Valencia del Mombuey (Badajoz), el 14 de septiembre de 1947. Ejecutada por José Pérez Campos, de 47 años de edad, ganadero y agricultor de Valencia del Mombuey. La aprendió de los mismos labradores del mismo pueblo. Únicamente inventó el "Rebramio", o contraseña, pues cada cual inventa la suya, por lo que se distingue cada ejecutante. La usan aún (unos cuatro o cinco en el pueblo que no pudimos consultar) como estímulo para el trabajo, esto es, tener el prurito de acudir a él por la mañana en primero o primeros lugares. Por la tarde retardan su ejecución para indicar que han sido el último o últimos en abandonar las tareas. La usan especialmente en las faenas de siembra desde tiempo inmemorial, como también para las

cencerradas, que llaman "la campanillá", con ocasión de la boda de los viudos o cuando se separan. Cuando se enteran de una u otra noticia, uno de ellos dá la señal en una esquina de la calle para que los demás lo hagan seguidamente; en otras organizan después la "campanillá" o cencerrada por parte de jóvenes, niños, etc., con toda clase de objetos ruidosos o gritos estentóreos. Modernamente lo usan para batir a los lobos hambrientos en el invierno.

Procede del mar de las Antillas. A juicio del ejecutante, las caracolas de este mar son las que, por su composición química, son aptas para tocarse. Durante la dominación de España en Cuba fueron muchos los españoles —especialmente militares— que trajeron aquéllas.



7. — DANZA VIEJA DE GAITA

Remitida el 7 de abril de 1943 por el profesor de música Don Manuel Suárez Hidalgo. La recogió de viva voz del gaitero de Fuentes de León (Badajoz). Usase en la festividad de Corpus Cristi de dicho pueblo, en cuya danza intervienen seis danzantes (cuatro en primera fila, dos detrás en el centro y el gaitero). La gaita es de tres agujeros (dos en el anverso y uno en el reverso, parte inferior) que es tocada con el tamboril por el mismo individuo, siendo análogos dichos instrumentos a los de Fregenal de la Sierra y provincia de Cáceres, ya conocidos en los distintos cancioneros de Extremadura.

La repetición se efectúa muchas veces, según lo requieran las distintas figuras que realizan los danzantes. Estos van vestidos a la usanza de la época de Carlos IV; guerrera, pantalón y polaina blancos, tocados con una especie de ros de color. En la parte superior de la polaina llevan una correa. También un cinto y una correa del mismo ancho, que llevan en bandolera. Cada uno va provisto de castañuelas y encima del zapato collares de cascabeles. Las dos cosas de percusión producen un ritmo igual al del tamboril. El gaitero se sitúa en la parte delantera del costado izquierdo de los danzantes.

Esta danza data por lo menos de 1733, año en que se fundó en Fuentes de León la "Cofradía Sacramental" con objeto de rendir culto al Santísimo Sacramento, según se desprende de los Estatutos que en dicho año fueron aprobados por el Rey Fernando VI y por el Obispo de Badajoz. Hoy las ceremonias simbólicas tienen lugar fuera del recinto sagrado, pero antiguamente se celebraban en el templo mismo.

8. — FANDANGO DEL PALANCAR

Comunicado el 10 de abril de 1946 por el maestro nacional Don Antonio Pitel Sepúlveda, de 45 años, de Jerez de los Caballeros (Badajoz). Lo recogió en Palancar, caserío entre Jerez de los Caballeros y Valle de Santa Ana (Badajoz). Se tocaba y bailaba en el lugar citado el día de San Juan. La breve frase del principio, a modo de *rondó* (pues alternaba con otras frases que no han llegado a nosotros), la bailaban sueltas las parejas. La que sigue (la verdadera) lo hacían unidas. Al ir D. C., después de la pequeña frase-rondó, gira una de las parejas cogida bajo la mano del mozo.

Que me - vi - dien tós el día de San Juan, que si tu me
 quíeh te quie - ro yo má . . . er fan - dan - go que tu
 bai - la me lo tie - neh que en - se ñá . . . por -
 - que bai - lah co - mo na - die, par - que tuh pies sa - ben re - vo - lá . D.C.

Que me envíen tós
 El día de San Juan,
 Que si tu me quíeh
 Te quiero yo má.

Er fandango que tu *baila*
 Me lo tieneh que enseñá
 Porque bailah como nadie
 Porque tuh pies saben revolá.

9. — BOLERO ANTIGUO

Recogido en Maguilla (Badajoz), el 15 de mayo de 1935. Dictó: Don Antonio Bravo, de 31 años, actor, de Sevilla. Lo aprendió de unos ancianos de Albuquerque (Badajoz). Según el recitador es un baile extremeño que los aludidos ancianos llamaban "bolero". Desaparecido como baile, ha quedado relegado para uso de los quintos que van a cumplir el servicio militar.

Tiempo de Jota

La ca - ye an - cha del mo - ro lo - co
pe - ro mah lo - co me tie - ne la cruz
me tie ne la vi - da; no la
de tu gar - gan - ti - ya.
ma - teh, Cu - rri - yo, dé - ja - la, dé - ja - la; si no
tie - neh cu - chi - yo má - ta - la, má - ta - la.

La caye ancha del moro
Loco me tiene la vida;
Pero mah loco me tiene
La cruz de tu gargantiya.

Estríbillo

No la mateh, Curriyo,
Mátala, mátala.
Si no tieneh cuchiyó
Déjala, déjala;

10. — CANCIÓN CONOCIDA POR EL "PUNTO DE LA HABANA"

Fué recogida sobre el año 1883 por Don Dámaso Chávez, director de la Banda Municipal de Fregenal de la Sierra (Badajoz) que lo recogió en Jerez de los Caballeros, de la misma provincia. Facilitado el original por Don Antonio Rui-Díaz, director actual de la banda y localidad citadas. El recopilador aludido recogió en aquel tiempo otras varias canciones que obran en mi poder. La revista *Folklore Frexense y Bético-extremeño*, pág. 343 (Fregenal, 1883-84) dá noticia sobre la labor que había realizado el mencionado folklorista en unión de dos señores más. Los documentos aludidos no se llegaron a publicar. La copio tal como está en el original.

Curiosa y conocida forma, muy poco conocida en España, que servirá en mucho a los folkloristas hispano-americanos.

Me me - ten un col - me - nar, me pi - ca - ron las a -
vis - pas; de a - lli sa - l - chando chis - pas, con más pi - o - jos que a -
a ca - sa de un mo - ni - go - te, los ma - la - ba dos a -
el cual te - ni - aun ca - po - te, y o - tras ve - ces por do -
rroz - pa ra - al - vio de - mi pe - na mi mu - la me ti - ró un coz. D.C.
dos - ce - nas.

1ª estrofa (Décima)

Me metí en un colmenar,
Me picaron las avispas;
De allí salí echando chispas
A casa de un monigote
El cual tenía un capote
Con más piojos que arroz;
Los mataba dos a dos
Y otras veces por docenas.
Para alivio de mi pena
Mi mula me tiró un coz.

2ª estrofa (Décima)

Tengo un sombrero de gala
Que es cosa particular:
Pues ya no puede volar
Porque le faltan las alas;
He pagado la alcabala
A todos los sombrereros;
Parece un chocolatero,
Capirucho de alcucín,
Alcuza, gorro o bacín,
Todo menos un sombrero.

11. — EL POYO

Recogida en Badajoz el 2 de mayo de 1934. Dictó: Guadalupe Casillas, de 22 años, sirvienta, de Oliva de Mérida (Badajoz). La aprendió de su abuelo materno, del mismo pueblo, que la cantaba en las noches de invierno.

¿ Qué le pon - dre - moh ar - po - yo? le pon - dre - moh la ca - mi -
sa. (6) ¿ Qué bo - ni - to - gh - la - ra - er - po - yo? y en ca - mi - sa - do (7) y en la vi - güe -
ten.
la. con el són que le to - ca - a - bus - la, aho - ra sí que re - tum - ba y sue - na.

¡Qué le prondemoh ar poyo?
 Le pondremoh la camisa.
 ¡Qué bonito ehtaria er poyo!
 Y encamisado y en la *vigüela*,
 Con el son que le toca abuela.
 Ahora sí que retumba y suena.

Para abreviar diremos que en cada repetición se añaden los nombres (que a continuación reseñamos) siguiendo por orden éstos cuando se convierte en participio pasivo o complemento circunstancial, desde el último que se canta hasta el primero.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1ª repetición: loh <i>carzonciyo</i> | { y en carzonciyo y encamisado y en la <i>vigüela</i> ... |
| 2ª repetición: loh <i>pantalone</i> | { y empantalonado y en <i>carzonciyo</i> y encamisado...
y enchalecado y empantalonado y en <i>carzonciyo</i> ... |
| 4ª repetición: la chaqueta | { y enchaquetado y enchalecado y empantalonado |
| 5ª repetición: loh <i>carcetine</i> | { y encarcetinado y enchaquetado y enchalecado... |
| 6ª repetición: loh <i>zapato</i> | { y enzapatado y encarcetinado y enchalecado. |
| 7ª repetición: la corbata | { y encorbatado y enzapatado y encarcetinado. |
| 8ª repetición: el sombrero | { y ensombrerado y encorbatado y enzapatado... |

12. — DEHDE AQUÍ TE EHTOY MIRANDO

Recogida en Badajoz el 29 de setiembre de 1941. Dictó: Josefa Fernández, de 32 años, dueña de una casa de huéspedes, de Higuera de Vargas (Badajoz), residente en la capital. La aprendió de su madre, del mismo pueblo. La acompañan con zambomba durante la Nochebuena.

(6) Al repetir se va sustituyendo por el nombre de otra prenda. Cuando se trata de nombre masculino reemplaza (al artículo que precede) por *el*, si consta de tres sílabas. Si fuera de cuatro desaparece el artículo, compensando la sílaba en más.

(7) Se van añadiendo, al repetir y con el mismo giro melódico, las prendas que por orden señale la nota 6. Véase letra.

(♩ = 104)

Deh-de-a-quí te ehtoy mi-ran-do y tu mi-ran-
 ca-ra ca-ra y.
 do meeh-íd, con o-joh de pi-yo, pi-yo,
 fren-te a fren-te, con e-so quie-ro de-cir-te
 1. y 2.
 pa-ro no me-hah de pi-yá.
 lo que mi co-ra-zón sien-te.

Dehde aquí te ehtoy mirando	Dehde aquí te ehtoy mirando
Y tú mirándome ehtá,	Cara a cara y frente a frente;
Con ojuh de piyo, piyo,	Con eso quiero decirte
Pero no me hah de piyá.	Lo que mi corazón siente.

13. — TONADA DE QUINTOS

Recogida en Badajoz el 16 de marzo de 1935. Dictó: Tomás Valdivia Pérez, de 36 años, agricultor, de Coronada de la Serena (Badajoz). La aprendió de los mozos de su pueblo que la cantaban cuando iban a cumplir el servicio militar.

Tiempo de jota

Ya se van loh quin-toh, ma-dre que-ri-da, y con
 él se mar-cha mi co-ra-zón ya no ten-go quén me
 ti-re, ya mí, chí-ni-tas a mi bal-cón.

Ya se van loh quintoh,
 Madre querida,
 Y con él se marcha
 Mi corazón;
 Ya no tengo quien me tire
 Y a mí,
 Chinitas a mi balcón.

14. — DE SAN JUAN A SAN PEDRO

Recogida en Badajoz el 25 de mayo de 1934. Dictó: Guadalupe Casillas, de 22 años, sirvienta, de Oliva de Mérida (Badajoz), residente en la capital. La aprendió de las mozas de su pueblo. La usan en las verbenas y giras al campo en la citada localidad.

14. *Tempo giusto* (♩ = 66)

De San Juan a San Pe-dro van cin-co *dí* — *a* — tu-yas son lah mih
 pe-nah, tu-yas son — lah mih pe-nah, tu-yas y *mi. a* —

I

De San Juan a San Pedro
 Van cinco *día*,
 Tuyas son lah mih penah
 Tuyas y *mía*.

V

Ehta noche *veremo*
 Quien son lah *dama*,
 La que l'echan loh mozo
 Lah *enramada*.

II

En San Juan hizo un año
 Que te queria;
 Mah firma ehtoy ahora
 Qu'el plimel día

VI

El pandero ehtá roto
 Por lah ehquina;
 Componerlo, *muchacha*,
 Con *claveyina*.

III

Echame la enramada
 De peroh *nano* (enano);
 Como son loh sujetoh
 Son loh *regaloh*.

VII

El pandero, el pandero,
 El aro, el aro;
 El *amol* d'ehta niña
 Firme y cayado.

IV

Echame la enramada
 De albaricoque;
 ¡Ojalá me la echaran
 Todah lah *noche!*

VIII

Debajo de la cama
 Del señor cura
 Se crían *verdolaga* ⁽⁸⁾
 Como *lechuga*.

(8) Hortaliza silvestre.

15. — EN LA CALLE ESCUSADA

Recogida en Badajoz el 22 de mayo de 1947. Dictó: Fernanda Ríos Bizarro, de 54 años, sirvienta, de Villanueva del Fresno (Badajoz). La aprendió de su madre, del mismo pueblo. Se usa en Nochebuena y para corro de niñas.

15. (♩ = 116)

En la ca-yechu-sa-da, *huy*, *huy*, hay u-so nue-vo, *den-gue, den-gue,*
den-gue, hay u-so nue-vo; *lin-dón, cha-que-tay pan-ta-lón.*

En la caye ehcusada,
Huy, huy,
 Hay uso nuevo,
Dengue, dengue, dengue,
 Hay uso nuevo;
Lindón, chaqueta y pantalón.

Terminación de la seguidilla:

Cosen loh camisoneh...
 Con hilo negro...

Madrid, 16 de agosto de 1948

BONIFACIO GIL